

**PROGRAMMA ESECUTIVO DI COOPERAZIONE NEL CAMPO
DELL'ISTRUZIONE
TRA IL MINISTERO ITALIANO DEGLI AFFARI ESTERI E
IL MINISTERO DELL'ISTRUZIONE DELLA REPUBBLICA POPOLARE CINESE
PER GLI ANNI 2012-2015**

La cooperazione e gli scambi nel settore dell'istruzione rappresentano un elemento cardine nello sviluppo di un avanzato rapporto di partnership tra Italia e Cina. La cooperazione nel settore dell'istruzione costituisce inoltre la forza motrice per lo sviluppo delle risorse umane e svolge un importante ruolo per favorire il progresso economico e sociale, consentendo così la creazione di occasioni di reciproco vantaggio per le Parti.

Mirando a rafforzare la reciproca fiducia e comprensione tra le Parti e incoraggiare lo sviluppo a tutto campo dei rapporti di collaborazione, il Ministero italiano degli Affari Esteri e il Ministero italiano dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca, unitamente al Ministero dell'Istruzione della Repubblica Popolare di Cina, in conformità a quanto previsto dall'*Accordo di cooperazione culturale fra il Governo della Repubblica italiana e il Governo della Repubblica Popolare di Cina*, firmato il 6 ottobre 1978, e sulla base dell'Accordo, firmato il 4 luglio 2005, sul reciproco riconoscimento dei titoli attestanti studi universitari o di livello universitario rilasciati nella Repubblica Italiana e nella Repubblica Popolare Cinese hanno concordato il seguente Programma Esecutivo per gli anni 2012-2015, su: cooperazione nel settore dell'istruzione superiore; cooperazione per l'insegnamento dell'Italiano e del Cinese; cooperazione negli Istituti di istruzione tecnica e professionale; scambio di borse di studio governative; altri progetti di scambio.

1. Cooperazione nel settore dell'istruzione superiore

Le Parti incoraggiano la cooperazione allo sviluppo e lo scambio fra gli istituti di alta formazione nel campo dell'istruzione e la ricerca dei due Paesi, secondo le seguenti modalità:

- 1.1 *Cooperazione bilaterale nei processi formativi di personale qualificato di alto livello.*
Le Parti incoraggiano la collaborazione tra istituzioni accademiche dei due Paesi interessate all'attuazione di programmi per dottorandi e personale di alto livello nel settore dell'ingegneria, sviluppando progetti congiunti.
- 1.2 *Sviluppo di curriculum comuni e creazione di programmi di scambio interaccademico.*
Sulla base della rete di cooperazione sino-italiana per programmi universitari di scambio già esistente, le Parti incoraggiano le istituzioni accademiche dei due Paesi a cooperare nella ideazione di curriculum congiunti, mirando ad intensificare gli scambi interaccademici.
- 1.3 *Cooperazione per la ricerca scientifica.*
Le Parti incoraggiano i ricercatori scientifici dei due Paesi a sviluppare, sulla base del principio di reciprocità, progetti di ricerca scientifica e/o ricerca postdottorale nell'altro Paese; le Parti altresì incoraggiano le Università, gli Istituti di ricerca e le imprese dei due Paesi ad istituire laboratori di ricerca comuni e simili piattaforme di cooperazione.

- 1.4 *Scambio tra giovani universitari.*
Le Parti promuovono la mobilità degli studenti universitari dei due Paesi, sulla base di accordi tra le Università e le Istituzioni di alta formazione artistica, musicale e coreutica, o tramite accordi con le Amministrazioni competenti.
- 1.5 *Reciproco riconoscimento dei titoli e dei periodi di studio accademici.*
In ordine all'applicazione dell'Accordo sul reciproco riconoscimento dei titoli attestanti studi universitari o di livello universitario rilasciati nella Repubblica Italiana e nella Repubblica Popolare Cinese, sottoscritto a Pechino il 4 luglio 2005, le Parti avvieranno consultazioni finalizzate alla convocazione della Commissione Mista Permanente di Esperti, di cui all'art.8 dell'Accordo, laddove problematiche inerenti l'attuazione di detto articolato dovessero essere eventualmente rappresentate da una delle Parti medesime.
- 1.6 *Scambio di notizie sull'istruzione superiore.*
Le due Parti si impegnano a promuovere la condivisione di esperienze sulla riforma dell'istruzione superiore e sulle modalità di valutazione dello studente.

2. Cooperazione per l'insegnamento dell'Italiano e del Cinese

Le Parti si adopereranno per promuovere l'insegnamento della lingua cinese e della lingua italiana a più livelli nei propri istituti di istruzione.

- 2.1 Le Parti promuoveranno secondo varie modalità l'apertura nelle scuole secondarie di 2° grado e Università italiane di corsi di cinese, corsi di laurea in cinese, progetti di ricerca sinologica. Nelle scuole secondarie di 2° grado e Università cinesi si incoraggerà la creazione di corsi di italiano, corsi di laurea in italiano e progetti di ricerca sull'Italia. Le Parti continueranno nel lavoro di creazione e valorizzazione in Italia dell'Istituto Confucio, al fine di agevolare l'accesso dei giovani italiani allo studio della civiltà cinese. Allo stesso tempo, le Parti si adopereranno, compatibilmente con le annuali disponibilità di bilancio, per promuovere la diffusione delle rispettive lingue e culture nei due Paesi e favoriranno l'insegnamento della propria lingua e cultura nelle scuole dell'altro Paese.
Le Parti prendono atto dei rispettivi dottorati operanti presso le università dei due Paesi al momento della sottoscrizione del presente Programma Esecutivo, nonché del loro incisivo contributo alla diffusione delle rispettive lingue e culture.
- 2.2 La Parte italiana, Ministero degli Affari Esteri, Direzione Generale per la Promozione del Sistema Paese, valuterà la possibilità di continuare a fornire – compatibilmente con le proprie disponibilità di bilancio – contributi per il funzionamento di cattedre e di dottorati presso le Università, nonché per l'organizzazione di corsi di formazione per docenti, a quelle istituzioni universitarie cinesi che ne facciano richiesta per le vie diplomatiche. Tale richiesta deve essere trasmessa alle istituzioni diplomatiche tramite gli uffici competenti del Ministero dell'Educazione cinese.
- 2.3 La Parte italiana, Ministero degli Affari Esteri, Direzione Generale per la Promozione del Sistema Paese, valuterà la possibilità di mettere a disposizione testi di italianistica per l'insegnamento della lingua italiana e per corsi di formazione e aggiornamento di docenti e lettori per quelle istituzioni che, tramite le sedi diplomatiche, ne facciano richiesta.

2.4 Le Parti valuteranno la possibilità di potenziare l'insegnamento a distanza di Italiano e Cinese attraverso l'utilizzo di tecnologie a distanza quali Internet e le televisioni satellitari.

2.5 *Formazione dei docenti di lingue.*

Le Parti concordano nell'affermare l'importanza della formazione continua del personale per l'innalzamento qualitativo della didattica e si impegnano quindi nell'attuazione di iniziative finalizzate ad inquadrare il personale docente dei due Paesi in corsi estivi di lingua, cultura ed altri progetti formativi.

2.5.1. La Parte italiana è responsabile della formazione di docenti cinesi di italiano, e, in base alle disponibilità finanziarie annuali, concorderà una quota annuale di posti per corsi estivi di perfezionamento dell'Italiano in Italia. Il corso sarà rivolto principalmente ad insegnanti di italiano cinesi, in particolare ai docenti universitari.

L'Ambasciata d'Italia in Cina coopererà con gli organi competenti del Ministero dell'Educazione cinese nella selezione del personale.

I suddetti organi collaboreranno inoltre, ogni anno, all'organizzazione di corsi estivi rivolti ai docenti cinesi che non parteciperanno ai corsi in Italia.

2.5.2 La Parte cinese si incaricherà della formazione dei docenti di cinese italiani. La formazione potrà svolgersi sia in Cina che in Italia. La Parte cinese metterà a disposizione annualmente una quota di 30 posti per corsi estivi di perfezionamento in Cina. Il corso sarà rivolto principalmente ad insegnanti italiani di cinese di vario livello (scuola elementare, media, università). Le spese del corso saranno sostenute dalla Parte cinese, le spese per il viaggio internazionale dalla Parte italiana.

La selezione dei candidati sarà svolta unitamente dall'Ufficio dell'Istruzione dell'Ambasciata di Cina in Italia e dal Ministero italiano dell'Istruzione competenti in materia.

Inoltre, l'Ufficio dell'Istruzione dell'Ambasciata Cinese in Italia, insieme al quartiere generale dell'Istituto Confucio ed al Ministero Italiano dell'Istruzione provvederanno annualmente in Italia a corsi di formazione per i docenti locali.

2.5.3 La Parte italiana, Ministero degli Affari Esteri, Direzione Generale per la Promozione del Sistema Paese, esaminerà, compatibilmente con le annuali disponibilità di bilancio, la possibilità di fornire corsi di formazione e aggiornamento di docenti non universitari di italiano a favore delle istituzioni scolastiche che, tramite le sedi diplomatiche, ne facciano richiesta.

3. Cooperazione negli Istituti di istruzione tecnica e professionale

Le Parti si adopereranno per favorire lo scambio nell'ambito dell'istruzione secondaria tecnica e professionale.

3.1 Gli Istituti di Istruzione Secondaria di 1° e 2° grado dei due Paesi attueranno progetti di partenariato e di scambio. In caso di eventuale necessità, le Parti ricorreranno a consultazione riguardo alla condivisione dei dati e al mutuo riconoscimento dei diplomi di scuola secondaria.

- 3.2 Gli Istituti di Istruzione Secondaria di 2° grado dei due Paesi svilupperanno cooperazioni nel campo della didattica delle tecniche professionali. Sulla base dei corsi di formazione per la didattica delle tecniche professionali già avviati, le Parti concordano nell'approfondire la cooperazione per la formazione di personale nell'istruzione professionale: a partire dalla valorizzazione della cooperazione in settori tradizionali quali la gastronomia e il management del turismo, le Parti puntano ad esplorare nuove forme di partnership e nuove aree settoriali.
- 3.3 Le Parti, sulla base dei progetti di cooperazione realizzati, valuteranno la possibilità di istituire un tavolo tecnico per discutere il riconoscimento dei rispettivi percorsi formativi.

4. Scambio di Borse di studio governative

- 4.1 Per favorire la mobilità di studenti tra i due Paesi, le Parti in accordo erogheranno borse di varia tipologia. La Parte cinese offrirà alla controparte borse per un totale di 250 mensilità, (da dividere per un totale di 23 posti all'anno, comprendenti studenti impegnati in corsi di breve termine o per periodi di studio prolungato). Si precisa che l'anno scolastico negli istituti accademici cinesi è di 11 mesi.
La Parte italiana, sulla base dei fondi disponibili, accorderà agli studenti cinesi, per ogni anno accademico, 240 mensilità; il soggiorno degli studenti prevede un periodo di 9 mesi di permanenza e le mensilità in questione verranno erogate all'inizio dell'anno accademico dei rispettivi istituti italiani.
- 4.2 Il Segretariato del fondo nazionale cinese per lo studio all'estero (China Scholarship Council) e il Ministero degli Affari Esteri, Direzione Generale per la Promozione del Sistema Paese, costituiranno gli organi esecutivi competenti per l'erogazione delle borse di scambio per conto dei governi delle Parti.
Il Segretariato del fondo nazionale cinese per lo studio all'estero (China Scholarship Council) e il Ministero degli Affari Esteri, Direzione Generale per la Promozione del Sistema Paese, sulla base di reciprocità, si incaricheranno della raccolta delle domande e dei candidati alle borse di studio dei rispettivi governi.
- 4.3 I vincitori di borsa governativa cinese parteciperanno ai corsi negli istituti assegnati dalla Parte cinese, beneficeranno dell'esenzione dal versamento delle spese di iscrizione e tasse scolastiche, di laboratorio, di stage, di materiali didattici di base e di alloggio.
La Parte cinese accorderà il pagamento di una diaria e di una assicurazione sanitaria. La borsa governativa italiana comprenderà una somma mensile comprensiva di un contributo alle tasse scolastiche degli studenti cinesi durante il soggiorno in Italia, di una diaria, di un'assicurazione sanitaria e delle spese del viaggio interno dalla città di sbarco al luogo degli studi.
La Parte inviante sosterrà i costi del viaggio di andata e ritorno relativi alle tratte internazionali.
- 4.4 Le procedure d'iscrizione saranno gestite secondo le scadenze prefissate dagli organi competenti delle Parti, in osservanza delle regolamentazioni vigenti.
- 4.5 Secondo i limiti delle disponibilità finanziarie posti dai relativi bilanci annuali, le Parti non escludono la possibilità di concordare, per le vie diplomatiche, una revisione numerica delle borse nell'anno corrente.

5. Altre condizioni di scambio

Le Parti segnalano l'importanza dell'incremento dello scambio di informazioni ed esperti nell'ambito educativo.

- 5.1. Al fine di facilitare una maggiore conoscenza dei reciproci sistemi educativi, condividere esperienze educative e individuare aree di ricerca d'interesse comune nonché i problemi ad esse relativi, le Parti effettueranno – nei limiti delle disponibilità di bilancio - lo scambio, sulla base di reciprocità, di massimo 2 insegnanti e/o esperti nell'ambito delle politiche educazionali, per visite di studio della durata di una settimana. La Parte ricevente offrirà agli specialisti della controparte la copertura delle relative spese di vitto, alloggio e spostamenti interni; la Parte inviante sosterrà le spese di viaggio relative alle tratte internazionali.
- 5.2. Gli organi consolari delle Parti competenti nell'ambito educativo confermano piena disponibilità nel fornire a docenti e studenti della controparte materiale e informazioni relativi ai progetti di studio.
- 5.3. Per agevolare la comprensione dei reciproci sistemi educativi, l'organizzazione degli istituti, i piani e le modalità della didattica, le Parti potranno, attraverso canali diplomatici o di altro genere, scambiare informazioni, pubblicazioni, materiale didattico e audiovisivo sulla base delle necessità reciproche.
- 5.4. Il progetto "Unitalia" è realizzato con la collaborazione del Ministero degli Affari Esteri e del Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca. Esso ha la finalità di supportare operativamente le istituzioni universitarie italiane nella loro attività di promozione all'estero, mediante attività volte a fornire informazioni sull'offerta formativa italiana, migliorare i processi di selezione degli studenti e incrementare la conoscenza della lingua italiana. Attraverso il progetto "Uni-Italia" si intende promuovere la cooperazione tra Italia e Cina nel campo dell'istruzione ad alto livello, di fornire agli studenti cinesi informazioni relative allo studio in Italia, in modo da accrescere il numero di studenti cinesi che si recano in Italia e di assicurarne allo stesso tempo la qualità.

Le Parti convengono che tutte le iniziative menzionate nel presente Programma saranno realizzate entro i limiti delle disponibilità finanziarie stabilite dai rispettivi bilanci annuali.

Il presente Programma è effettivo dal giorno della firma, fino alla firma del successivo e comunque non oltre il 2016.

Firmato a Roma il 24 aprile 2012 in due originali, in lingua italiana e cinese, entrambi i testi facenti ugualmente fede.

PER LA PARTE ITALIANA



PER LA PARTE CINESE



**意大利共和国外交部
与
中华人民共和国教育部
关于开展教育合作的执行计划
(2012—2015 年)**

教育领域的合作与交流是发展意中两国全面战略合作伙伴关系的重要组成部分，是两国人文交流的重要形式和内容，是促进人力资源开发、加强合作共赢及推动中意两国经济发展和社会进步的重要动力。

为增进双方的了解互信并促进两国教育合作与交流全面深入发展，意大利共和国外交部和意大利教育、大学与科研部与中华人民共和国教育部，根据 1978 年 10 月 6 日签署的《中意两国政府文化协定》，并基于两国于 2005 年 7 月 4 日签署的《中华人民共和国政府与意大利共和国政府关于承认高等教育学位的协议》，就高等教育合作、语言教学合作、中等及职业教育合作、互换政府奖学金生及其他交流等五项合作内容达成 2012—2015 年执行计划如下：

第一条 高等教育合作

双方鼓励意中高等教育机构在教育 and 科研领域开展合作与交流，主要包括：

1.1 精英人才及高层次人才联合培养。鼓励两国高校间开展博士生联合培养以及工程学科高水平人才的合作培养。

1.2 课程合作开发和建立校际交流关系。在意中高校现有校际合作的基础上，鼓励两国高校开展课程合作开发，并建立更加密切的校际交流关系。

1.3 高校科研合作。鼓励双方科研人员到对方国家开展科研合作或博士后研究；鼓励和支持两国高校与科研机构及企业建立联合实验室等合作平台。

1.4 高校青年学生交流。在双方大学和艺术、音乐、舞蹈专业高等培训机构或主管部门之间签署协议的基础上，鼓励和支持两国高校青年学生流动。

1.5 学位学历及文凭互认。按照 2005 年 7 月 4 日在北京签署的《意大利共和国政府与中华人民共和国政府关于承认高等教育学位的协议》执行，双方将依据该协议第八款的内容，任何一方在执行该条款时遇到的问题应通过常设专家混委会磋商解决。

1.6 高教信息交流。双方促进高教改革经验和学生评估方法经验的交流。

第二条 语言教学合作

双方将致力于在本国各层次的教育机构中推动对方国家语言的教学。

2.1 双方将以多种方式支持在意大利中学和大学中设立

汉语班、汉语专业及开展汉学研究项目，在中国中学和大学开设意大利语班、意大利语专业及意大利研究项目。

意中双方将继续做好在意开设孔子学院工作，以满足意大利人学习中国文化的需要。同时，双方将根据每年的预算，共同致力于推广两国的语言和文化，促进各自的语言和文化在对方国家学校中的教学。在可能的情况下，通过两国语言机构制定出相应的年度预算。

自本执行计划签署生效后，双方将关注两国大学在任外籍语言教师的情况以及他们对推广本国语言文化所做的贡献。

2.2 意方执行机构，即意大利外交部文化促进与合作司，愿根据财政预算，继续对中国大学语言教席、教师和教师培训项目提供资助，中国教育部通过外交途径就此与意方进行协商。

2.3 意方执行机构，即意大利外交部文化促进与合作司，愿通过有关外交途径，向中国的意大利语教学、意大利语教师进修与培训提供意大利语教材支持。

2.4 双方将探讨通过互联网和卫星电视在意大利和中国分别开展远程教育，教授意大利语和汉语的可能性。

2.5 语言教师培训

双方认为，语言教师的继续培训对提高教学质量具有重要意义，双方同意开展相关活动，鼓励对方国家教师参加语言与文化教学的暑期班及其他培训活动。

2.5.1 意方负责中方意大利语师资培训，根据每年财政情

况，确定当年赴意暑期进修班人数。名额主要针对中国的意大利语教师，侧重大学教师。具体遴选工作将由意大利驻华使馆与中国教育部有关部门合作开展。

同时，意大利驻华使馆将与中国教育部有关部门合作，每年夏天为不能前往直意大利的中国意大利语教师举办暑期班。

2.5.2 中方将负责意大利汉语教师培训，培训可在中国和意大利两地进行。中方每年提供 30 个暑期来华进修名额，主要针对意大利大中小学汉语教师。教师在华培训费用由中方负担，国际旅费由意方负担。具体遴选工作将由中国驻意大利使馆教育处与意大利教育大学科研部有关部门合作开展。

同时，中国驻意大利使馆教育处和孔子学院总部将与意大利教育、大学与科研部有关部门合作，每年在意大利举办本土汉语教师培训班。

2.5.3 意方执行机构，即意大利外交部文化促进与合作司，将根据每年财政预算情况，探讨通过有关外交部门，与中国教育部合作为非高等院校意大利语教师开设培训和进修课程的可能性，以促进中国中等教育机构意大利语教学。

第三条 中等及职业教育合作

双方支持在中等及职业教育领域的交流。

3.1 支持双方中学开展学生交流和文化活动。如有必要，

双方可就中学学历证书有关情况进行信息交流，并就中等教育学历互认进行磋商。

3.2 意中两国学校在包括中等职业教育在内的职业技术教育领域开展合作。在已开展的职业技术教育教师培训的基础上，双方愿进一步探索职业教育师资培训等方面的合作。在继续做好烹饪、旅游管理等传统领域的合作基础上，不断探索新的合作领域和模式。

3.3 双方在现有合作计划的基础上，将探讨建立一个相互承认相关职业教育学历及培训证书的工作小组的可能性。

第四条 互换政府奖学金

4.1 为鼓励意中两国人员交流，双方政府同意提供各类奖学金。意方每学年向中方提供 240 个月的意大利政府奖学金，留学期限为 9 个月。意大利政府奖学金自意方学校开学之日起一次性发放。中方将向意方提供 250 人/月奖学金（折 23 人/年，包括短期进修人员或需延长学习期限人员），中国高校学年为期 11 个月。

4.2 意大利外交部文化促进与合作司和中国国家留学基金管理委员会秘书处将作为中意双方政府互换奖学金的执行机构。意大利外交部文化促进与合作司将代表意方，负责中国政府奖学金意方人员申请的受理和向中方推荐候选人；中国国家留学基金管理委员会秘书处将代表中方，负责意大利政府奖学金中方人员申请的受理和向意方推荐候选人。

4.3 中国政府奖学金获得者将在中方指定的大学学习，将享受免除注册费、学费、实验室、实习、基本教学资料和住宿费用的待遇。中方同意提供生活补贴和医疗保险费用。意大利政府按月支付的奖学金包括中国学生在意期间的学费、生活费、医疗保险以及从抵达城市到学校所在地的国内旅费。派遣方将承担学生的国际往返旅费。

4.4 奖学金申请程序按照双方执行机构现行规定执行。

4.5 根据年度实际资金情况，双方可协商增加或减少本年度奖学金名额，须通过外交渠道提前告知对方。

第五条 其他交流

双方加强教育专家和教育信息交流。

5.1 为更好地了解对方教育体制，分享教育经验，确定双方共同感兴趣的研究领域及相关课题，在本协议有效期内，双方根据具体的财政情况，每年互换不超过2名教师和/或教育管理专家，时间为期一周。接待方负担抵达后的食宿、当地交通费；派出方负担国际旅费。

5.2 为便于了解对方的教育制度、学校体制、教学计划、教学方式等，双方将根据对方要求，通过外交或其他适当途径，交换有关信息、出版物、教科书及视听材料等。

5.3 两国使馆负责教育的部门愿为对方国家学习本国语言的教师及学生提供相关材料及咨询。

5.4 “意大利教育中心”(Uni-Italia)是意大利外交部和教

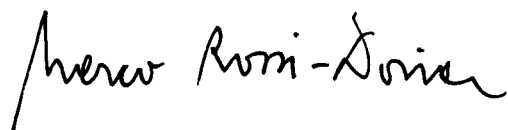
育、大学与科研部合作下设立的项目，目的是通过各种活动协助意大利大学在国外推广意大利大学的教育，提供有关信息，改善学生选拔机制并提高其对意大利语言的了解。通过“意大利教育中心”项目，希望促进两国在高等教育领域的合作，并向中国学生提供关于意大利教育体制的信息、赴意留学咨询及其他必要的帮助，以便提高留学生的数量并保证质量。

经双方同意，本执行计划中涉及的所有项目都将在相应的财政预算年度截止日期前落实。

本执行计划自签字之日起生效，有效期至下一个执行计划签署之日，最晚不超过2016年。

本执行计划于2012年4月24日在罗马签署，一式两份，分别以意大利文和中文写成，两种文本具有同等法律效力。

意方



中方

